

关联理论视角下英汉口译课程的教学策略

陈飞 蒋维金

福州工商学院, 福建福州, 350000;

摘要: 随着全球化进程不断加速, 对英汉口译人才需求日益增长。因此, 大学口译课程的教学质量决定市场口译人才培养效果。关联理论作为认知语用学核心理论, 为口译交际的解读提供了一种全新视角。本文以关联理论为框架, 首先阐释关联理论与英汉口译的契合性, 接着分析当前英汉口译课程教学中存在问题, 最后提出针对性教学策略, 旨在提升学生口译认知与实践能力, 为口译课程教学策略提供理论参考与实践路径。

关键词: 关联理论; 英汉口译; 教学策略; 认知语用; 语境假设

DOI: 10. 64216/3080-1494. 25. 12. 082

引言

在跨文化交际日益频繁的背景下, 口译作为一种即时性、现场性、独立性的语言转换活动, 不仅要求译者具备扎实的中英双语能力, 而且需要译者拥有强大的认知处理能力和培养语境适应能力。然而, 当前英汉口译课程教学多侧重于语言技能训练, 缺乏对翻译认知机制的深入, 导致学生在复杂语境下常出现“逐字翻译”“语义偏差”“硬译”“错译”“漏译”等问题。关联理论由斯波伯(Sperber)与威尔逊(Wilson)于1986年提出, 将任何语言交际视为一个“明示-推理”的认知过程, 强调交际各方通过寻求最佳关联以来实现交际语意高效传递。口译作为一种言语交际活动, 其本质与关联理论的核心思想高度契合。因此, 将关联理论引入英汉口译课程教学, 有助于揭示口译活动的认知规律, 优化课堂教学模式, 提升人才培养质量。

本文通过文献研究法、案例分析法与教学实践法, 结合关联理论的核心框架, 系统探讨英汉口译课程的教学优化路径。首先梳理关联理论的核心概念及其对口译活动的解释力, 其次分析当前教学实践中的问题, 最后从设定课程目标、设计教学内容、创新教学方法及完善评估体系四个层面提出具体策略, 为英汉口译教学提供理论支撑与实践指导。

1 关联理论的核心框架及其对口译的解释力

1.1 关联理论的核心概念

关联理论本质上以认知心理学为基础, 将任何语言交际视为“明示-推理”过程。“明示”指说话人通过语言或非语言行为向听话人传递信息意图与交际意图; “推理”则指听话人根据说话人的明示行为, 结合自身的语境假设, 寻找最佳关联以理解说话人的意图。关联理论提出两大原则: 认知关联原则与交际关联

原则。其中, “关联”的强度取决于语境效果与处理努力的平衡: 语境效果越大、处理努力越小, 关联度就越高。

此外, 关联理论中所提及的“语境”并非常规意义的环境, 而是“动态的语境假设集合”, 即听话人在理解交际话语过程中不断调整、积极补充的知识储备, 包括语言知识、背景知识、情景知识等。在交际过程中, 交际双方需通过共享的语境假设实现意义的有效传递, 而当语境假设存在少许差异时, 听话人则需付出更多处理努力以构建新的语境假设, 从而实现最佳关联。

1.2 关联理论对口译活动的解释力

口译作为三方交际活动(源语说话人-译者-目的语听话人), 其本质是译者在源语明示行为与目的语听话人的语境假设之间搭建认知桥梁, 实现话语意义的跨语言传递。关联理论对口译活动的解释力主要体现在以下三个方面:

第一, 口译的核心是“最佳关联的传递”。译者并非简单地进行语言符号的转换, 而是需先通过源语的明示行为, 结合自身的语境假设推理源语说话人的交际意图, 再以目的语为载体, 向目的语听话人提供具有最佳关联的明示行为, 确保目的语听话人以最小的处理努力获取最大的语境效果。

第二, 口译中的“语境顺应”是实现最佳关联的关键。由于源语说话人与目的语听话人的文化背景、知识结构存在差异, 译者需动态调整语境假设, 根据目的语听话人的认知水平补充、修正语境信息。

第三, 口译的认知负荷源于双重明示-推理过程。译者需同时完成对源语的推理与对目的语的明示, 这一过程中需平衡“理解-转换-表达”环节的认知分配。关联理论认为, 译者的认知能力越强, 对语境假设

的调用越高效,就越能快速实现最佳关联,从而降低认知负荷,提升口译译文质量的流畅性与准确性。

2 当前英汉口译课程教学的现状与问题

2.1 教学目标:重技能训练,轻认知能力培养

当前英汉口译课程教学多以口译技能训练为核心,教学目标集中于记忆、笔记、源语综述听辨等训练,忽视对学生认知能力的培养。例如,在听辨训练中,教师多采用“听录音-做翻译”的模式,要求学生逐句跟读翻译,却未引导学生分析源语的交际意图与语境关联;在笔记技巧训练中,过度强调笔记符号的作用,而忽视了笔记与语境假设的结合,导致学生在实际口译中未脱离源语言外壳,无法理解源语的深层意义,学生虽掌握了基本技能,但在复杂语境中难以快速推理交际意图,无法实现最佳关联的传递。

2.2 教学内容:碎片化严重,缺乏语境关联性

当前口译课程的问题是教学内容碎片化。大多数教材按主题或技能划分单元,单元之间缺乏逻辑衔接;教材内容多为孤立句子或段落或篇章,脱离真实交际语境,导致学生难以构建系统的语境。

2.3 教学方法:单向灌输为主,缺乏互动与实践

当前英汉口译课程教学方式主要是以教师为中心的单向灌输知识为主,教学方法较为单一。课堂上,教师多采用“讲解-示范-练习-纠错”流程,学生被动接受知识,缺乏主动参与机会;互动环节多局限于师生间问答,生生互动、小组合作较少,无法模拟真实口译的交际场景。此外,实践教学环节薄弱,校内实践多以模拟训练为主,缺乏真实的口译任务;校外实践基地建设不足,学生难以接触到商务、法律、医学等领域的实践。这种教学方法无法培养学生的语境推理与应急处理能力,学生在面对真实口译场景时往往无所适从。

2.4 评价体系:重结果轻过程,缺乏综合性评价

口译课程的评估体系多以结果导向为主,评估方式较为单一,主要依赖期末考试,侧重考查学生的翻译准确性,忽视了对翻译过程中认知能力、语境适应能力的评价。教师仅根据译文与原文的吻合度评估,而不关注学生是否通过合理的语境推理实现了最佳关联;同时,评价主体单一,仅由教师进行评分,缺乏学生自评、互评及行业专家的参与,无法全面反映学生的口译能力。这种评价体系无法有效反馈教学问题,也难以激发学生自主学习主动性,不利于学生综合口译能力的提升。

3 关联理论视角下英汉口译课程的教学策略

3.1 优化教学目标:构建“认知-技能-语境”三维目标体系

基于关联理论,英汉口译课程的教学目标应突破单一技能训练,构建“认知能力-技能应用-语境适应”的三维目标体系:

第一,认知能力目标:培养学生的“明示-推理”能力,包括源语意图的识别能力、语境假设的构建能力与最佳关联的判断能力。例如,在听力训练中,引导学生通过源语的语气、肢体语言等明示行为,推理说话人的交际意图;在语境假设训练中,要求学生根据主题补充背景知识,构建动态的语境假设。

第二,技能应用目标:将单项技能训练与认知能力结合,强调技能的“关联性应用”。例如,在笔记训练中,指导学生根据语境关联筛选关键信息(而非记录所有内容),使用与语境相关的笔记符号(如用“\$”代表“商务谈判”中的价格,用“Δ”代表“危机”);在记忆训练中,采用“语境记忆法”,要求学生结合语境假设记忆源语意义,而非孤立的词汇或句子。

第三,语境适应目标:培养学生的跨文化语境适应能力,包括文化差异的识别能力、语境信息的补充能力与目的语表达的优化能力。例如,在文化负载词翻译训练中,引导学生对比英汉语言的文化语境差异,选择最符合目的语听话人认知的翻译策略(如直译加注释、意译等)。

3.2 重构教学内容:以“关联链”整合碎片化知识,强化语境关联性

基于关联理论的“语境假设”与“最佳关联”原则,教学内容的重构应遵循“关联链”逻辑,将碎片化的知识整合为“主题-语境-技能-文化”的系统化整体:

第一,构建主题关联模块。以真实口译场景为核心划分教学模块,如“国际会议口译”“商务谈判口译”“外交口译”等,每个模块围绕“核心主题”构建关联知识体系。例如,“商务谈判口译”模块可整合“价格谈判”“合同签署”“文化差异”“法律术语”等子主题,每个子主题都包含“源语材料-语境背景-技能训练-文化解读”四个层面,形成完整关联。

第二,补充动态语境材料。教学材料应从孤立的句子转向真实交际语料,如:TED演讲、国际会议录像、商务谈判实录等,为材料补充丰富的语境信息,包括说话人的身份、交际场景、文化背景等。例如,在使用“中

美贸易谈判”的录像材料时,补充谈判双方的立场、行业背景、文化习俗等语境信息,引导学生结合语境推理说话人的谈判意图。

第三,强化文化关联训练。针对英汉语言中的文化差异,增设“文化语境对比”单元,系统讲解文化负载词、习语、典故的翻译策略。例如,对比英语“dragon”(象征邪恶)与汉语“龙”(象征吉祥)的文化语境差异,训练学生采用“语境补偿”策略(如译为“dragon(西方文化中象征邪恶)”或“loong”)实现最佳关联;在习语翻译中,引导学生根据语境选择“等效翻译”(如“a piece of cake”译为“小菜一碟”)。

3.3 创新教学方法:采用“互动-实践-探究”的教学模式

教学方法应从单向灌输转向互动式、实践式教学,通过模拟真实实际场景,培养学生的认知能力与实践能

第一,明示-推理互动教学法。在课堂上模拟口译的三方交际场景,设置“源语说话人-译者-目的语听话人”三个角色,学生轮流扮演不同角色,完成“明示-推理-再明示”的过程。例如,教师扮演源语说话人(用英语表达“Could you pass the pen?”),学生A作为译者需推理出“请求”的交际意图,再以汉语向学生B(目的语听话人)明示“能把钢笔递给我吗?”;随后,教师引导学生分析翻译是否实现了最佳关联,若学生A译为“你能通过钢笔吗?”,则需讨论如何调整语境假设以提升关联度。

第二,真实语境实践教学法。加强校内外实践基地建设,引入真实的口译任务,如校园国际交流活动、企业商务谈判、社区外语服务等,让学生在真实场景中锻炼语境适应能力与认知能力。例如,组织学生为本地企业的国际展会提供口译服务,要求学生提前了解展会主题、产品信息、参展商文化背景,构建语境假设;实践后,通过复盘分析翻译过程中的关联构建情况,总结口译方面的经验与教训。

第三,案例探究教学法。选取典型的口译案例(包括成功案例与失败案例),引导学生从关联理论视角进行分析。例如,播放温家宝总理答记者会中的口译片段(如“华山再高,顶有过路”译为“No matter how high the mountain is, one can always ascend to its top”),引导学生分析译者如何结合“中国文化语境”与“国际听众的认知水平”构建最佳关联;再如,分

析口译失败案例将中文语境中的“爱人”直译为“lover”导致外国听众产生误解,甚至令外国听众感到颇为惊讶。因为“lover”在英语语境中有“情妇”或“情夫”的贬义含义,其实口译译文可以简化翻译为husband或wife以此提升关联度。

3.4 完善评估体系:建立“过程-结果-多元主体”的综合性评估机制

基于关联理论的“认知-技能-语境”三维目标,评估体系应突破单一的结果导向,构建“过程与结果结合、多元主体参与”的综合性评估机制:

第一,过程性评估:关注学生的认知能力发展。通过课堂观察、学习日志、小组报告等方式,评估学生在“明示-推理”过程中的语境假设构建能力、最佳关联判断能力。

第二,结果性评估:兼顾准确性与关联性。期末考试采用真实场景模拟形式,设置不同主题的口译任务,不仅考查译文的准确性,还需评估关联性,包括目的语听话人的理解度、语境信息的补充是否恰当等。

第三,多元主体评估:整合教师、学生、行业专家的评估意见。教师评估侧重认知能力与技能应用;学生自评与互评侧重学习过程中的进步与不足;行业专家评估侧重实践能力与职业素养。

4 结论

关联理论为英汉口译课程教学提供了科学的理论框架,其“明示-推理”“最佳关联”“动态语境”等核心概念揭示了口译活动的认知规律。对当前英汉口译课程教学中存在的技能训练碎片化、认知能力忽视、语境关联性进行一定程度的研究分析。

参考文献

- [1]唐红芳,吕艺琳.关联理论视域下的英语阅读教学模式探究[J].现代英语,2025,(09):10-12.
- [2]孙晓琳,项成东.文化隐喻翻译的认知等效探究——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J/OL].上海理工大学学报(社会科学版),1-9[2025-09-07].<https://doi.org/10.13256/j.cnki.jusst.sse.241120625>.
- [3]阮广红.课程思政驱动下的口译线上线下混合式教学模式研究[J].英语广场,2023,(33):88-91.
DOI:10.16723/j.cnki.yyg.2023.33.015.
- [4]胡娟.从概念整合视角探析口译过程[C]//当代外语教育2018年第2辑.贵州师范大学外国语学院;厦门大学外文学院;,2018:55-60.